

# Contents

<i>List of Figures</i>	vii
<i>Acknowledgments</i>	ix
<i>Preface: To the Reader: Between the Sheets</i>	xi
1 Introduction	1
Contexts, Part I: Early Printing in England	2
Contexts, Part II: Translation	4
Contexts, Part III: Translated Poetry and English Poetics	6
France, Romance, and the <i>Querelle</i> ; or, Gender, Genre, and Mode in Early Printed Poetry	7
An Alternative to Courtly, Romance, and Clerical Discourses: Features of the Poems	10
The Present Book: Chapters, Case Studies, and Approaches	16
2 “The Mireur and Maistresse” of “Intelligence”: Christine de Pizan’s Translated Authority in Early English Print	21
Survey of Translations of Christine’s Works in Early English Print	21
Taking Advice from a Frenchwoman: Printers, Paratexts, and Presentational Strategies in the <i>Moral Proverbs</i>	38
First Take: Christine and England	40
Second Take: “Oure” Elders, Christine’s Authority, and Caxton’s Presentational Strategies	44
“Taking” the <i>Proverbs</i> Themselves: The Relation of Content to Paratexts	52
Third Take: Authority, Fame, and the Early Chaucerian Canon	56
Outtakes and Postscripts: The <i>Morale Prouerbes</i> in the Sixteenth Century	65
3 “La Femme Replique”: Debating Women in English Translation	69
Wynkyn de Worde’s <i>Interlocucyon</i>	70
Sympathy Reframed: An Ovidian Dido as Chastity Warning	85
Dangerous Beauty, Or the Ugliness of <i>The Beaute of Women</i>	97
Conclusion	111
4 Framing Misogamy: The Prologue and Prohemye to <i>The Fyftene Joyes of Maryage</i>	113
“The Prologue of the Translatour”	117
“The Prohemye of the Auctour”	123

	Woodcuts, the Lost Epilogue, Misogamy and Misogyny	136
	Conclusion	139
5	Translating Marriage Complaints	141
	Voicing the Woman's Side: <i>A Complaynt of them that be to soone maryed</i>	144
	Copland's Acrostics (Para)textual Histories, and Printers' Interventions	158
	"Th' instrument is not in point": Impotence, Wifely Sexuality, and Late Marriage	165
	Conclusion	171
6	Misogamy and Translation at Henry VIII's Court: Heywood's <i>A Mery Play</i>	173
	The Contexts	174
	Misogamy and the Translation	177
	<i>Johan</i> and Literary History	188
	Appendix 1: The "Letter of Dydo to Eneas"; The Beaute of Women	193
	Appendix 2: The Paratexts to the <i>Fyftene Joyes of maryage</i>	207
	Appendix 3: The Marriage Complaints	215
	<i>Bibliography</i>	237
	<i>Index</i>	253